

Gabriel García Márquez

—

**La increíble y triste historia de la
cándida Eréndira y de su abuela
desalmada**

El ahogado más hermoso del mundo

p. 47

ahogado, el
pronomitorio, el
sigiloso/o
aboladura, la
varada/o
matorrales de sargazo, el
filamento de medusa, el
cardumen, el
naufragio, el
dar la voz de alarma
estar a la deriva
facultad, la

der Ertrunkene
die Anhöhe
geheim
die Bemastung
gestrandet
das Dickicht aus Beerentang
die Tentille der Qualle
der Fischeschwarm
der Schiffbrüchige
Alarm schlagen
abdriften
die Fähigkeit

p. 48

coraza, la
rémora, la
lodo, el
desperdigada/o
cabo, el
acantilado, el
mansa/o
pródigo
bote, el
averiguar
tapón de esparto, el
desenredar
abrojo submarino, el
raspar
fierro de desescamar, el
desescamar
piltrafa, la
altivez, la
catadura, la
sórdida/o
menesterosa/o
fluvial
sin aliento

der Panzer
der «gemeine Schiffshalter» (Fisch, verwandt mit dem Barsch)
der Schlamm
zerstreut
die Landspitze
die Steilküste
sanft
grenzenlos
der Kahn
ermitteln, herausfinden
der Pfriemengrasbüschel
entwirren
die Meeresdistel
abschaben
der Fischeschupper
abschuppen
der Fetzen
der Hochmut
der Gesichtsausdruck
unansehnlich
bedürftig
Fluss-
atemlos

p. 49

velar
vela cangreja, la
bramante, el
contemplar
puntada, la
tenaz
bastidor, el
perno, el

Totenwache halten
asymmetrisches, trapezförmiges Segeltuch
der Hanffaden
betrachten
der Handstich
beharrlich
das Gestell
der Bolzen, hier: Bettfuß

Vokabelliste «La increíble y triste historia de la
cándida Eréndira y de su abuela desalmada»

brotar
manantial, el
repudiar
escuálida/o
extraviada/o
dédalo, el

sprudeln
die Quelle
ablehnen
abgemagert, abgezehrt
verlorengegangen, verwirrt
das Labyrinth

p. 50
porfiada/o
vana
lienzo, el
silbido, el
estremecimiento, el
descomunial
estorbar
descalabrarse
travesaños
buey de mar, el
suplicar
escalada/o

rechthaberisch
vergeblich
das Leinen
das Pfeifen
die Erschütterung
übermäßig, ungeheuerlich
behindern, stören
sich am Kopf verletzen
die Sprosse, die Querleiter
der Taschenkrebs
bitten, flehen
wund

p. 51
desbaratar
hervir
grieta de lágrimas, la
alentar
servicial
aspaviento, el
averiguación, la
estorbo, el
intruso, el
angarillas, las (pl., f.)
trinquete, el
botavara, la
amarrar
carlinga, la
ancla, la
buque mercante, el
fondear
tropiezo, el

zerstören
kochen
der Tränenriss
anfeuern, ermutigen
hilfsbereit
das Aufheben, das Getue
die Untersuchung
die Störung
der Eindringling
das Traggestell
der Mast
der Giekbaum
festbinden, festzurren
Halterung für den Mastfuß eines Segelschiffes
der Anker
das Handelsschiff
sinken
das Hindernis

p. 52
buzo, el
apresurar
picotear
arcón, el
escapulario, el
abrochar
pulsera, la
hígado, el

der Taucher
drängen
(heraus-)picken
die große Truhe
der Glücksbringer
anlegen
das Armband
die Leber

Vokabelliste «La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada»

rezongar
 ferretería, la
 altar mayor, el
 forastero, el
 estoperol, el
 caldereta, la
 masticar
 tiburón, el
 tripotar
 pacotilla, la
 despotricar
 alboroto, el
 muerto al garete, el
 fiambre, el (col.)
 indolencia, la
 gringo, el
 guacamaya, la (guacamayo, el)
 arcabuz, el
 sáballo, el
 botín, el
 sietemesino, el
 rocallosa/o

p. 53
 amarrar
 áncora de galeón, el
 trastabillar
 tuetáno, el
 concebir

p. 54
 escarpada/o
 demorar
 espinazo, el
 excavar
 manantial, el
 ventura/o
 alcázar, el
 astrolabio, el

ristra, la
 medalla de guerra, la
 girasol, el

murren, murmeln
Gegenstände aus Eisen
 der Hochaltar
 der Fremde
großer, vergoldeter oder versilberter Nagel
 die Metallschale
 (zer-)kauen
 der Hai
 hier: aufhäufen
 der Ramsch
 schimpfen
 der Lärm
der Tote, der in Seenot geraten war
 die Leiche
 die Gleichgültigkeit
 der Ausländer
 der Ara
 die Arkebuse, die Hakenbüchse
 die Finte (Fischart)
 der Halbstiefel
 das Siebenmonatskind
 felsenartig

festbinden
 der Rettungsanker einer Galeone (*dreimastiges Segelschiff*)
 stolpern, taumeln
 das Knochenmark
 konzipieren

steil, abschüssig
 hinauszögern
 das Rückgrat
 ausgraben
 die Quelle
 kommend
 Kapitänskabine
 das Astrolabium (*scheibenförmiges astronomisches Instrument zur Bestimmung der Himmelsrichtung*)
 die Reihe
 die Kriegsmedaille
 die Sonnenblume

Un señor muy viejo con unas alas enormes

p. 9
 anegado
 calentura, la

überschwemmt
 das Fieber

Vokabelliste «La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada»

pestilencia, la
fulgurar
polvo de lumbre, el
caldo de lodo, el
podrida/o
lodazal, el
ala, el (fem.!)
estupor, el
trapero, el
hilacho, el

p. 10
cráneo, el
ensopada/o
desproveer
gallinazo, el
encallada/o
sobreponer
atrever
juicio, el
abatida/o
temporal, el
garrote de alguacil, el
a rastras
gallinero, el
alambrada/o
magnánimo
balsa, la

p. 11
vecindario, el
retozar
devoción, la
alambrada, la
conjetura, la
áspera/o
estirpe, la
alada/o
leñador, el
macizo
decrépita/o
absorta/o

p. 12
intemperie, la
egregia/o
ingenuidad, la
gavilán, el
espantar
espinazo, el

der Gestank
strahlen, leuchten
das Alaunpulver (*Alaun = kristalliner Mineralstein*)
die Schlammbrühe
faulig, modrig
das Schlammloch
der Flügel
die Benommenheit
der Lumpenhändler
der Faden

der Schädel
durchtränkt
entziehen, wegnehmen
der Truthahngeier
festhängen
überwinden
es wagen
die Urteilskraft, die Vernunft
niedergeschlagen
das Unwetter
der Knüppel aus Brecheisen
unter Zwang
der Hühnerstall
mit Draht umzäunt
großmütig
das Floß

die Nachbarschaft
herumtoben
die Ehrfurcht
das Drahtgitter
die Mutmaßung
grob
der Stamm
geflügelt
der Holzfäller
Gebirgs-
altersschwach, gebrechlich
verblüfft

die Witterung
edel
die Einfalt
der Sperber
verscheuchen
das Rückgrat

torcida/o
hacer caso
murciélago, el
sideral

krumm
beachten
die Fledermaus
kosmisch

p. 13
sonámbulo, el
atiborrar
arrimar
alcanfor, el
despreciar
penitente
la papilla de berenjena
estelar
baldado, el
arrancar
abrasar
novillo, el

der Schlafwandler
vollstopfen
naherücken
der Kampf
verachten
reuevoll
das Auberginenmus
Stern-/kosmisch
der Gelähmte, der Krüppel
abreißen, abrupfen
verbrennen
der Jungstier

p. 14
aletazo, el
remolino, el
estiércol, el
polvo lunar, el
ventarrón, el
buen retiro
cataclismo, el
en reposo
noción, la
averiguar
ombligo, el
arameo
alfiler, el
de parsimonia
errante
carnero, el
doncella, la
desgarrador/a
disparate, el

der Flügelschlag
der Wirbel, der Aufruhr
der Mist, der Dung
der Mondstaub
der Windstoß
gewollte Abgeschiedenheit
die Katastrophe
in Erholung
die Grundlage
ergründen
der Bauchnabel
aramäisch
die Stecknadel
in Ruhe, ungehindert
umherziehend
der Widder
die Zofe
herzzerreißend
das Übermaß

p. 15
aflicción, la
pormenor, el
trueno, el
pavorosa/o
grieta, la
relámpago, el
azufre, el
bolita, la
escarmiento, el

das Betrübniß
die Einzelheit, das Detail
der Donner
entsetzlich
der Riss, die Spalte
der Blitz
der Schwefel
das Kügelchen
die Bestrafung

recaudar
criadero, el

einnehmen
der Züchter

p. 16
aguacil, el
satinada/o
seda, la
tornasol
codiciada/o
creolina, la
conjurar
muladar, el
a pedazo
masedumbre, la
contraer
varicela, la
auscultar
soplo, el
desbaratar
arrastrarse
a escobazos

der Gerichtsdieners
satinert, glänzend
die Seide
schillernd
begehrt
das Kreolin (*altbewährtes Desinfektionsmittel*)
bannen
die Mülltonne
stückchenweise
die Sanftmütigkeit
sich zuziehen, bekommen
die Windpocken
abhorchen
das Pfeifen
zunichtemachen
sich dahinschleppen
in hohem Bogen

p.17
exasperada/o
fuera de quicio
horcón, el
cánula pelada
cobertizo, el
trabalenguas, el
pajarraco, el
percance, el
decrepitud, la
rebanada de cebolla, la
asomarse
tentativa, la
surco de arado
hortaliza, la

aufgebracht
außer sich
die Heugabel
der leere Schaft
der Schuppen
der Zungenbrecher
das Federvieh
der Zwischenfall
die Altersschwäche
Zwiebelscheibe, die
sich hinauslehnen
der Versuch
die Pflugfurche
das Gemüse

p.18
desbaratar
cobertizo, el
resbalar
azarosa/o
aleteo
estorbo, el

zerstören
das Vordach
abgleiten
gefährlich, waghalsig
der Flügelschlag, das Flattern
das Ärgernis